

Fukuoka Asian Art Musuem
Art Exchange Programs
Annual Report 04-05

平成16年度福岡アジア美術館交流事業報告書

目次

滞在制作作品	3
平成16年度交流事業実績	7
ごあいさつ	9
招聘美術作家	
レカ・ロドウィッティヤ (インド)	10
ミョ・タン・アウン (ミャンマー)	14
リータ・マナンドール (ネパール)	18
ムン・キョンウォン (韓国)	22
招聘研究者	
カンハ・シクナウォン (ラオス)	26
アイリーン・リム (シンガポール)	28
受入支援研究者	
グエン・マイン・ハイ (ベトナム)	30
美術講座	31
地域交流イベント	
アジア楽市楽座2005 アートで遊ばん?	31
福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱	32

Contents

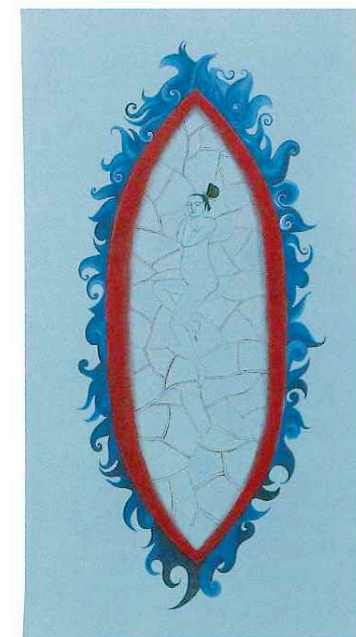
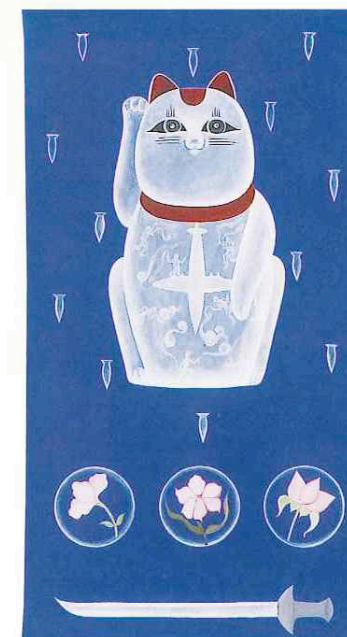
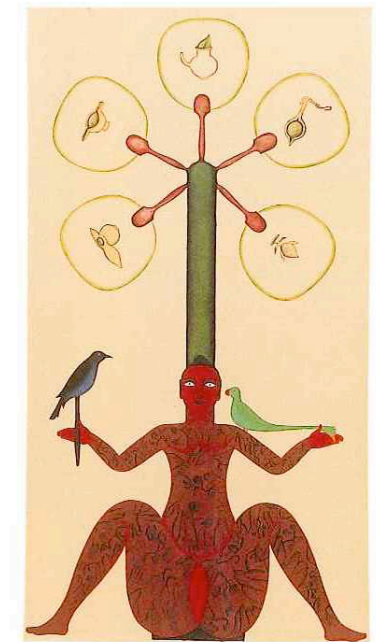
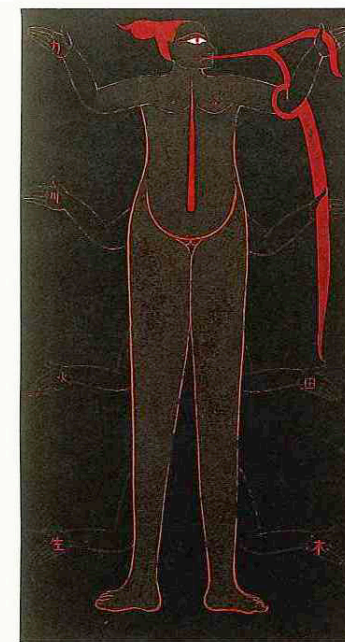
Works made during the Residence Program	3
Art Exchange Programs 04-05	7
Foreword	9
Artist in Residence Program	
Rekha Rodwittiya (India)	10
Myoe Thant Oung (Myanmar)	14
Reeta Manandhar (Nepal)	18
Moon Kyungwon (Korea)	22
Researcher in Residence Program	
Kanha Sikounnavong (Laos)	26
Irene Lim (Singapore)	28
Researcher for Support Program	
Nguyen Manh Hai (Vietnam)	30
Art Lecture	31
Regional Art Exchange Event	
Asian Art Festival 2005	31
Artist and Researcher/Curator in Residence Program Outline	32

Rekha Rodwittiya [India]

レカ・ロドウィッティヤ [インド]

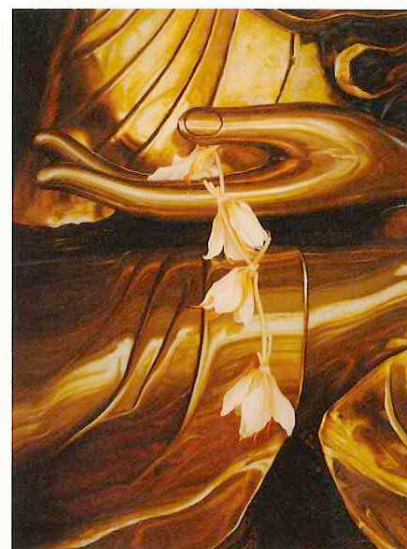
額田王とある旅人との偶然の出会い
 アクリル、油彩・画布
 176×546 cm (各176×91cm)
 2004年

A chanced meeting between Nukata no Okimi
 and a serendipitous yayavar
 acrylic and oil on canvas
 176×546 cm (each panel is 176×91cm)
 2004



Myoe Thant Oung [Myanmar]

ミョ・タン・アウン [ミャンマー]



日本庭園
油彩・画布
97×130 cm
2004年
Japanese Garden
oil on canvas
97×130 cm
2004



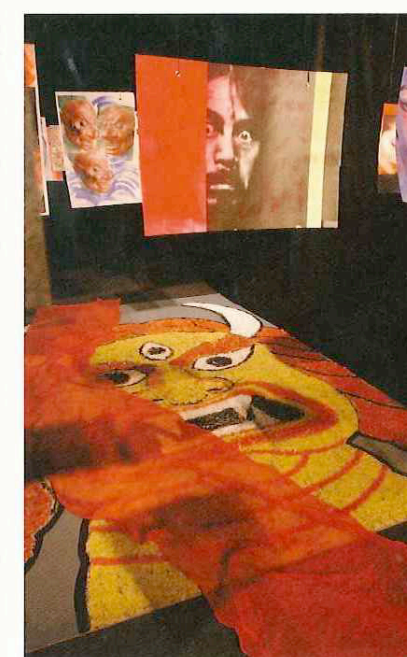
信じるもののある生活
油彩・画布
130×485 cm (各130×97 cm)
2004年
Living under Belief
oil on canvas
130×485 cm (each panel is 130×97 cm)
2004

Reeta Manandhar [Nepal]

リータ・マナンドール [ネパール]



希望の光
アクリル、紙、ベニヤ板、ランプほか
2004年
Ray of Hope
acrylic, paper, plywood, lamp and others
2004



Moon Kyungwon [Korea]

ムン・キョンウォン [韓国]



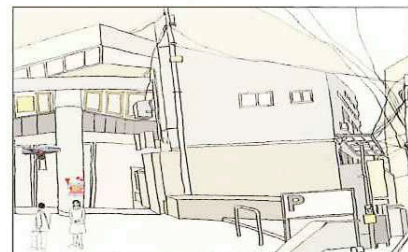
福岡アジア美術館ロビーでの展示風景 / Installation view at the lobby of the Fukuoka Asian Art Museum



Stop it!
DVDプレイヤー、DLPプロジェクター、アンプ、スピーカー(3台)
14分
2004年

Look at me!
コンピューター、PDP(3台)、スピーカー(2台)
7分15秒
2004年

Look at me!
computer, PDP(3), speaker(2)
7min 15sec
2004



ごあいさつ

福岡アジア美術館は、美術交流を美術館活動の主要な柱の一つにしています。アジアの美術作家やアジアの美術に携わる研究者・学芸員を招聘して、公開制作や講演会、実技講座など、ともに体験できる美術交流事業をおこなうことで、市民にアジアの美術や文化に親しむ機会を提供していこうとするものです。こうした美術交流事業の根幹となるのが「福岡アジア美術館美術作家・研究者・学芸員等招聘事業」です。

平成16年度は、当館が対象とするアジアの20カ国・地域の中で、インド、ミャンマー、ネパール、韓国、ラオス、シンガポールから各1名の美術作家、または研究者・学芸員を招聘することとし、これらの国から推薦者を事前に選び、招聘候補者の推薦を依頼したところ、美術作家14名、研究者・学芸員6名の推薦がありました。

学識経験者で構成される福岡アジア美術館企画運営会議において、美術作家は、レカ・ロドウィッティヤ(インド)、ミョ・タン・アウン(ミャンマー)、リータ・マナンドール(ネパール)、ムン・キョンウォン(韓国)の4名が、研究者・学芸員は、カンハ・シクナウォン(ラオス)、アイリーン・リム(シンガポール)の2名が選考され、各々2~3か月間招聘しました。また、この事業とは別に外務省からの要請により、美術品の保存・修復を研究するグエン・マイン・ハイ(ベトナム)を受け入れました。

以上の7名の招聘者たちは、滞在中に多様な交流の成果を残していきました。それは、有形、無形、様々ですが、その成果の蓄積がアジアの芸術文化の振興に将来にわたって貢献していくことを確信しております。

本報告書は、招聘事業を中心に当館交流事業の概要を記録したものです。この記録にあるように、本事業の多彩な展開は、地域の人々や学校関係者をはじめとした多くの人々の協力によって可能になったものです。

本事業にご協力いただきました多くの皆様に心から感謝申し上げます。

福岡アジア美術館

館長 石田 武壽

Foreword

Fukuoka Asian Art Museum (FAAM) places the Art Exchange Program as a key pillar of its activities. This program entails a range of projects designed to deepen the public's understanding of Asian art and culture, including art-making, lectures and workshops by Asian artists and researchers or curators in residence. The core of the program is the "Fukuoka Asian Art Museum Artists and Researchers/Curators in Residence Program".

Of the 20 Asian countries and regions that FAAM works with, in 2005/2006 we decided to invite an artist or researcher/curator each from India, Myanmar, Nepal, Korea, Laos and Singapore. Recommended candidates had been selected from each country and their supporting reference materials sent, leaving us with fourteen artists and six researchers or curators.

From these finalists, the panel of art academics in the Fukuoka Asian Art Museum Board of Management selected four artists for the program: Rekha Rodwitiya (India), Myoe Thant Oung (Myanmar), Reeta Manandar (Nepal) and Moon Kyungwon (Korea). The two researchers they selected were Kanha Sikounnavong (Laos) and Irene Lim (Singapore). All participants stayed in Fukuoka for between two and three months. In addition to the program, on request of the Ministry of Foreign Affairs, FAAM also invited a Vietnamese researcher, Nguyen Manh Hai, to stay in Fukuoka this year to study art conservation and restoration.

During their stay, the work by the seven participants came to fruition in various ways. Some works were tangible; others were intangible, but we are confident that all outcomes of the program will contribute to the future growth of Asian art and culture.

This report has been compiled to provide an overview of the Exchange Program at FAAM, in particular the Residential Program. The various directions taken by the program were made possible with the support of many helpers, including local residents and academic institutions.

I would like to express my sincere appreciation to all those who helped us make this program a success.

Ishida Takehisa

Director

Fukuoka Asian Art Museum

平成16年度 交流事業実績

Art Exchange Programs 04-05

	4月 Apr.	5月 May	6月 Jun.	7月 Jul.	8月 Aug.	9月 Sep.	10月 Oct.	11月 Nov.	12月 Dec.	1月 Jan.	2月 Feb.	3月 Mar.
招聘美術作家 Artist in Residence Program		レカ・ロドウィッティヤ (インド) Rekha Rodwittiya (India) 滞在期間: 5月11日～8月9日 Stayed from May 11 to August 9 活動内容 10～13頁 Activities P10-13										
				7月11日 連続美術講座1 Art Lecture Series 1 7月18日 連続美術講座2 Art Lecture Series 2 7月22日 ワークショップ Workshop 7月25日 連続美術講座3 Art Lecture Series 3	8月7日～17日 展覧会 Exhibition 8月7日 アーティスト・トーク Artist Talk							
招聘美術作家 Artist in Residence Program		ミョ・タン・アウン (ミャンマー) Myoe Thant Oung (Myanmar) 滞在期間: 5月11日～8月8日 Stayed from May 11 to August 8 活動内容 14～17頁 Activities P14-17										
				7月27日 ワークショップ Workshop 7月30日 ワークショップ Workshop	8月7日～17日 展覧会 Exhibition 8月7日 アーティスト・トーク Artist Talk							
招聘美術作家 Artist in Residence Program		リータ・マナンダール (ネパール) Reeta Manandhar (Nepal) 滞在期間: 5月18日～7月24日 Stayed from May 18 to July 24 活動内容 18～21頁 Activities P18-21										
					8月7日～17日 展覧会 Exhibition							
招聘美術作家 Artist in Residence Program						ムン・キョンウォン (韓国) Moon Kyungwon (Korea) 滞在期間: 9月8日～12月8日 Stayed from September 8 to December 8 活動内容 22～25頁 Activities P22-25						
						10月31日 撮影 Shooting		12月4日～25日 展覧会 Exhibition 12月4日 アーティスト・トーク Artist Talk				
招聘研究者 Researcher in Residence Program						カンハ・シクナウォン (ラオス) Kanha Sikounnavong (Laos) 滞在期間: 9月7日～12月7日 Stayed from September 7 to December 7 活動内容 26～27頁 Activities P26-27						
							11月28日 ワークショップ Workshop	12月4日～25日 展覧会 Exhibition				
招聘研究者 Researcher in Residence Program						アイリーン・リム (シンガポール) Irene Lim (Singapore) 滞在期間: 9月9日～11月28日 Stayed from September 9 to November 28 活動内容 28～29頁 Activities P28-29						
							11月27日 美術講座 Lecture					
受入支援研究者 Researcher for Support Program								グエン・マイン・ハイ (ベトナム) Nguyen Manh Hai (Vietnam) 滞在期間: 11月24日～2月4日 Stayed from November 24 to February 4 活動内容 30頁 Activities P30				
地域交流イベント Regional Art Exchange Event										アジア楽市楽座2005 Asian Art Festival 2005	アートで遊ばん? 3月20日 March 20 中止 Cancelled	



招聘美術作家 | Artist in Residence Program

レカ・ロドウィッティヤ (インド)

Rekha Rodwittiya (India)

1958年生まれ。インド、バローダにあるM.S.大学美術学部(絵画)を卒業後、ロンドンの王立美術大学院で修士号(絵画)を取得。

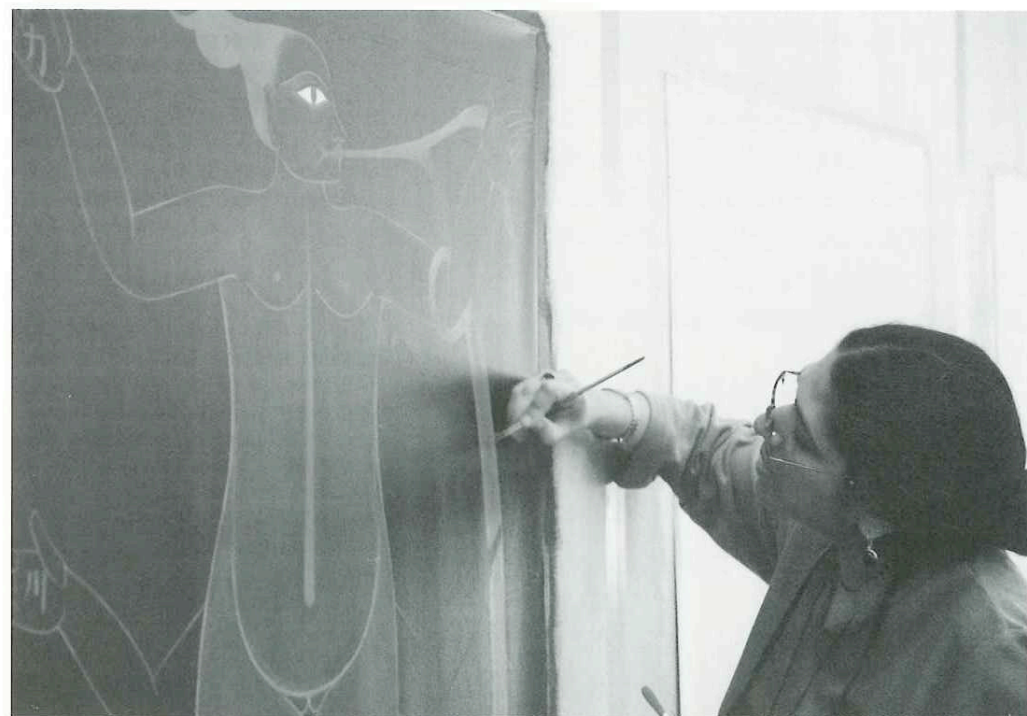
Born in 1958. After graduating in painting at the Faculty of Fine Arts, MS University, Baroda in India, obtained her Master's Degree in painting at the Royal College of Art, London.

交流活動

当館の彫刻ラウンジにおいて、インドと日本の視覚表現を織り交ぜた6点の連作を公開制作した。作品の完成後は、3回の連続美術講座によってインド近代・現代美術の流れを紹介したほか、田川市美術館での小学生を対象にしたワークショップや各地の美術館を訪問するなど、精力的に活動した。

Exchange Activities

At the Museum's public Sculpture Lounge, Rekha created a six-part artwork that interwove Indian and Japanese forms of visual expression. After the work was completed she held three consecutive art lectures, discussing movements in contemporary and modern Indian art. Rekha also devoted her time to holding a workshop for children at the Tagawa Museum of Art and visiting art galleries throughout Japan.



彫刻ラウンジでの制作風景
Work on her piece at the Sculpture Lounge



6月3日 滞在制作作品の前で、九州大学美術史研究室の学生からインタビューを受ける
June 3 Interviewed by fine arts research students at Kyushu University in front of the work

アーティストの言葉

ぬかたのおおきみ

額田王とある旅人との偶然の出会い

絵の話をするのは、いつも難しいことです。なぜなら、視覚表現というのは、ある特定の事物を直接的に表現するものではないからです。絵画は詩と同様に、概念のニュアンスを含み伝えるものです。

旅人としての私の好奇心は、未知なるものの機微を観察し、その中から自分とのつながりや共通点を探りだし、自分をその新しい状況に適合させることにあります。

日本は、私にとって、一度も訪れたことがないという意味において、未知なる国でした。ですが、私はこの美しい国を映画や文学、美術、文化を通して、長い間、心の目で旅していました。ですから、ある意味、福岡アジア美術館の招聘で福岡にやって来るということは、毎日の生活からかけ離れた遠くにいる親しい恋人に再会するようなことだったのです。

学芸課長のことは何年も前から知っていましたし、アジアの現代美術に関して私たちは共通の考え方と情熱を持っていると思っています。ですから、この絵画を公開制作することを彼が提案したとき、私はそれを受け入れました。なぜなら、私もアーティストの絶え間ない作品との対話を公開することで、この絵画の制作過程が見る人にとってより現実的なものになると感じたからです。

6つの部分からなる1つの絵画を描こうとしたのは、それが単に話を伝える手段としてではなく、それによって物語の枠組みを探索できるからです。これにより、それぞれ独立して存在する視覚表現が互いにつながりあい意味を創出する詩的なメタファーを表現することが可能になりました。

テーマの土台となったのは、私が日本とインドの文化的な文脈を観察することで浮かび上がったイメージと両国の視覚表現を織り交ぜていくことでした。この意味で、福岡は私がこの国の文化、生活、政治を観察するための「研究所」となりました。

「額田王とある旅人との偶然の出会い」というタイトルは、この視覚的旅行記の意図をよくあらわしています。7世紀の日本の伝説的な女性歌人とインドの旅人との空想のなかでの出会いは、過去の歴史と現代が認識のフィルターとなっていることをあらわしています。文化的遺産や歴史や多様性に富む国から来たアジアの現代アーティストとして、私はそのような背景に身を置くことを心地よく感じるとともに、現代の文脈を再検討したり、再び問題提起することで、その文脈を理解しようとしています。

レカ・ロドウィッティヤ

(訳／高木のぞみ)

訳注:「額田王」は、斉明朝から持統朝に活躍した日本の代表的な女性万葉歌人。生没年不詳。

Translator's note: Nukata no Okimi, active between Saimei and Jito era, is a representative woman Manyo poet of Japan. Year of birth/death is unknown.

Artist's Statement

A chanced meeting between Nukata no Okimi and a serendipitous yayavar

Painting is always difficult to talk about because visual language is never a direct translation of the specific. It almost always encompasses the nuance of ideas, much in the same manner that poetry does.

As a traveler my curiosities lie in looking at subtle areas of the unfamiliar and to search within those spaces for links and common factors that allow me to identify with my new situation.

Japan for me was an unknown country only in that I have never physically visited it. But I had traveled in my minds eye through the films, literature, art and culture of this beautiful country for many years. So on some ways coming to Fukuoka on the invitation of FAAM was like an opportunity to reacquire oneself with a distant lover, familiar but far away from ones everyday reality.

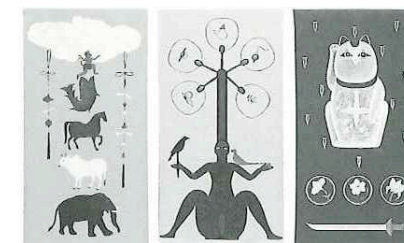
The chief curator is known to me from several years, and I believe we share many common ideas and passions related to enquires of Asian contemporary art. So when he suggested the idea to work on site to execute this painting, I accepted to do so, because I too felt it would make the process of this painting more real for an audience by exposing the daily conflicts of an artist in dialogue with their ongoing work.

The decision to make a 6 part painting was done because it allowed me to explore the framework of narration in a manner that did not seek story telling as its module. It provided instead for a poetic device of metaphors that create meaning with conjunctive associations as the visual exist in each others proximity.

The thematic platform was to weave inflections from Japanese and Indian visual language through images that indicated my observation of both these cultural contexts. Fukuoka therefore became the "laboratory" of sorts from where I observed the Japanese culture, life and politics of this country.

The title "A chanced meeting between Nukata no Okimi and a serendipitous yayavar" reveals the intentions of this visual travelogue. An imaginary meeting with a past legendary Japanese poetess of the 7th century by a wandering Indian traveler suggests the idea of past history and the present being the filter of perception. As a contemporary Asian artist coming from a country seeped in cultural heritage, history and its diversity is an ancestry that I am comfortable with and which continuously seduces me into its chambers of treasures, to re-examine and re-question, and thereby to understand a contemporary context.

Rekha Rodwittiya

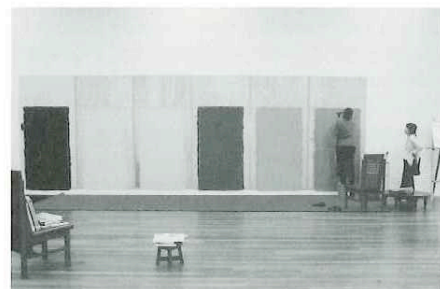


額田王とある旅人との偶然の出会い(部分)
A chanced meeting between Nukata no Okimi and a serendipitous yayavar (detail)
カラー写真 3頁/color plates P.3



活動スケジュール

- 5月11日 福岡に到着。
 12日 滞在制作について協議する。当初のプラン通り6点の連作を描くことになる。
 13日 「台湾現代美術展 The New Identity Part-5」展(三菱地所アルティウム)のオープニング・レセプションに参加。
 15日 ボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
 19日 彫刻ラウンジで滞在制作を開始。6枚のキャンバスにそれぞれ違った色の下地を塗っていく。
 20日 九州大学大学院芸術工学研究院、石川幸二教授の授業の一環として、芸術情報設計学科の学生からインタビューを受ける。
 6月 3日 九州大学大学院人文科学研究院、後小路雅弘教授の授業の一環として、美学美術史研究室の学生からインタビューを受ける。
 7日 NHK福岡放送局の情報番組「情報ワイド福岡いちばん星」に出演する。
 12、13日 東京に旅行する。森美術館で開催されたシンポジウム「アジアのモダニズム」を聴講し、東京都現代美術館などを訪問する。
 23日 6点の絵画が完成する。
 27~29日 京都に旅行する。
 7月 1日 福岡県内にあるアートスペース千代福、共星の里、石橋美術館を訪問する。
 7日 後小路教授の演習に参加する。ジェンダー・ポリティックスをテーマに、インドの経済・政治・文化の状況話す。また、滞在制作した6点の連作を当館の彫刻ラウンジに展示する。
 11日 「連続美術講座 インパ美術を巡る旅 ~モダニズムからポスト・モダニズムまで~」の1回目をあじびホールで開講する。
 14~16日 広島に旅行し、広島平和記念資料館や直島コンテンポラリーアートミュージアムなどを訪問する。
 18日 連続美術講座の2回目をおこなう。
 22日 田川市美術館において小学生を対象にしたワークショップ「Myself & the Other-わたしとみんな-」をおこなう。(参加者9人)
 25日 連続美術講座の3回目をおこなう。
 8月7~17日 「第6回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1」を開催。今回のレジデンス・プログラムで交流・支援していただいた人々が数多く集まり、作品の前でアーティスト・トークをおこなう。
 9日 帰国。



5月19日~ 彫刻ラウンジで滞在制作を開始
 From May 19 Began work on her piece at the Sculpture Lounge



6月3日 滞在制作作品の前で、九州大学美学美術史研究室の学生からインタビューを受ける
 June 3 Interviewed by fine arts research students at Kyushu University in front of the work



7月1日 アートスペース千代福、共星の里を訪問する
 July 1 Visited Art Space Chiyofuku and Kyoseino Sato

Activity Schedule

- May 11 Arrived in Fukuoka.
 12 Held discussion about her residential work. As originally planned, decided to paint a six-part series.
 13 Attended opening reception for "Contemporary Taiwanese Art — The New Identity Part 5" at Mitsubishi Jisho Artium.
 15 Explained course of her activities during residency to the volunteer staff.
 19 Began work on her piece at the Sculpture Lounge. Painted a different-colored base coat on six separate canvases.
 20 Interviewed by students at the Department of Art and Information Design as part of a lecture by Professor Ishikawa Koji, at the Faculty of Design, Kyushu University.
 June 3 Interviewed by art theory students as part of a lecture by Professor Ushiroshoji Masahiro, at the Faculty of Humanities, Kyushu University.
 7 Appeared as guest on TV information show "Joho Wide Fukuoka Ichiban-boshi", NHK (Japan Broadcast Corporation) Fukuoka.
 12-13 Traveled to Tokyo. Attended symposium, "Modernism in Asia" at Mori Art Museum and visited the Museum of Contemporary Art, Tokyo among others.
 23 Completed her six-piece art work.
 27-29 Traveled to Kyoto.
 July 1 Visited Art Space Chiyofuku, Kyosei no Sato and Ishibashi Museum of Art, all located in Fukuoka Prefecture.
 7 Participated in lecture by Professor Ushiroshoji, speaking on the Indian economy, politics and culture and their roles in gender politics. Installed her six-piece art work at the Sculpture Lounge of the Museum.
 11 Held first session of the lecture series "A Journey through Indian Art — Modernism to Post Modernism" at AJIBI Hall.
 14-16 Traveled to Hiroshima to visit the Hiroshima Peace Memorial Museum, Naoshima Contemporary Art Museum and others.
 18 Held second session of her lecture series.
 22 Held the workshop "Myself and the Others" for nine elementary school children at the Tagawa Museum of Art.
 25 Held third session of her lecture series.
 August 7-17 "Winds of Artist in Residence 2004 Part 1" exhibition is held. Artist talks took place in front of the work, attended by many visitors who saw the work being made or helped in their production.
 9 Rekha returned to India.



7月11、18、25日 連続美術講座
 July 11,18,25 Art lecture series



8月7日 展覧会オープニング
 August 7 Exhibition opening



7月22日 田川市美術館でのワークショップ
 July 22 Held the workshop at the Tagawa Museum of Art



招聘美術作家 | Artist in Residence Program

ミョ・タン・アウン (ミャンマー) Myoe Thant Oung (Myanmar)

1965年生まれ。シュエ・オウン・タメラ、ミャンマーの著名な画家たちに絵画を学び、人物や風景、草花をモチーフにした写実的な絵画を制作している。

Born in 1965. Learned painting from esteemed Myanmar artists including U Ko Shwe Oung Thame. Known for his photo-realistic paintings featuring people, landscapes and plants as motifs.

交流活動

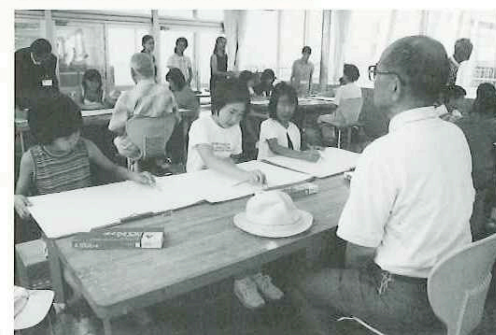
伝統衣装を着たミャンマーの山岳民族の老人や福岡に住む老人の肖像画を写実的な描法で克明に描いた。また、小学生を対象にしたワークショップでは、子どもたちが同じ地域に住む老人たちの肖像画を描くことで、地域の人々の世代間の交流を図った。

Exchange Activities

In Myoe's portraits, elderly citizens dressed in the traditional clothing of Myanmar's mountain tribes and senior residents of Fukuoka were depicted using a photo-real painting technique. At his workshops for elementary school students, Myoe prompted inter-generational exchange among the locals by asking the students to draw portraits of senior citizens in their area.



5月17日～ 交流スタジオで滞在制作を開始
From May 17 Began work inside the Open Studio



7月27日 博多小学校でのワークショップ
July 27 Held workshop at Hakata Elementary School

アーティストの言葉

信じるもののある生活

アートは単なる信条でしかありません。いくつかの批評は批評家自身によってつくりだされました。それらすべては一時的な流行が生んだアートの概念です。アートは美術作品の上に間違いなく生き続けます。それこそがアートの永遠なる真実なのです。アーティストはそのアートの真実を偽りのない心をもって懸命に探求し、際立たせることができます。アーティストは自らをアーティストであると言うことはできません。美術作品こそが誰がアーティストなのかを明らかにするのです。

福岡アジア美術館の皆様、そしてボランティアの皆さん、本当にいろいろとありがとうございました。

福岡アジア美術館から招待を受けたとき、私はとても嬉しく思いました。私の人生にとって、そして、私の美術にとっても素晴らしい機会が与えられたからです。また、小学生たちとのワークショップは、とてもいい経験でした。

私はこの3カ月の滞在期間のなかで、ミャンマーと福岡の人を2人ずつ描きました。そして、その中央にあるのは仏陀の絵です。この作品は信念をもって生きることを表現しています。人はいくつもの信念を持っています。しかし、すべての人はある共通した信念を持っています。それは、最期の眠りについての信念です。人はどのようにしてこの人生の危機を乗り越えるのでしょうか。

ある人は現在の幸せを追い求めます。
またある人は来世の幸せを追い求めます。
しかし、またある人は輪廻からの解脱を追い求めます。

人生には目に見える感傷があります。
この作品は私の感傷を表しています。

美術について言えば、私は自分の作品について何も言うことはありません。常に自分は不十分だと思うからです。皆さんが私の絵をいいと思ってくださるなら、これで十分だと満足しないでください。まだ足りない部分があると思いますから。私の絵をよくないと思われるかたには、完全なアーティストでなくて申し訳ありません。しかし、私は絵を描くときにはいつもベストを尽くして描いています。

ミョ・タン・アウン

(訳／高木のぞみ)

Artist's Statement

Living under Belief

Art is merely a creed.
Criticisms are made by no one but the critics themselves.
These are all faddish conceptions of art.
Art certainly survives within the work of art.
There is eternal sooth in art.
An artist can strive and emphasize the sooth in art by honesty and fair heart.
We cannot pronounce by ourselves that we are artists.
Only the work of art can emphasize who is the artist.

Thank you so much to Fukuoka Asian Art Museum, its staffs and volunteers and the people of Japan.

I was very happy to receive the invitation by Fukuoka Asian Art Museum, because it offered a good chance in my life, my artistic practice and experience, and even to share my experience with elementary school children.

During the three months residency, I have painted two individuals from Myanmar and two from Fukuoka, Japan. At the center is "Buddha." This presents the fact of living under belief. Everyone has his/her own belief. But at the same time, they all share a belief in one's last sleep. Therefore, how do they live through the crisis of life?

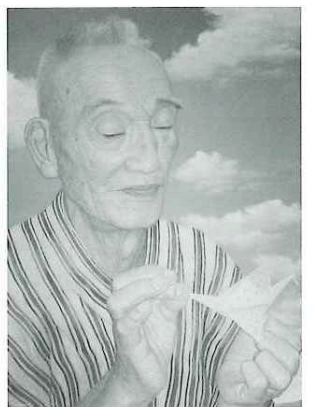
Some strive to get blessed at the present.
Some strive to get blessed in the future life.
While others strive to escape the cycle of rebirth.

Life and its senile changes carry visible sentiments.
Only such sentiments of mine are attached to those paintings.

I have nothing to say about my artwork because I always think I need more competence. If you like my artwork, please do not be satisfied, I may still need something. If you do not like my artwork, I apologize for I am not a complete artist. But when I paint the paintings I am working at my best at the present moment.

Myoe Thant Oung

信じるもののある生活 (部分)
Living under Belief (detail)
カラー写真 4頁／color plates P.4





活動スケジュール

- 5月11日 福岡に到着。ニックネームはMTOだというのが、あまりに素っ気ないので「ミヨさん」と呼ぶことにする。
- 12日 滞在制作について協議する。地元の老人をモデルに絵画を制作することに。
- 13日 「台湾現代美術展 The New Identity Part-5」展(三菱地所アルティウム)のオープニングに参加する。
- 15日 ボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
- 17日 交流スタジオで滞在制作を始める。
- 20日 九州大学大学院芸術工学研究院、石川幸二教授の授業の一環として、芸術情報設計学科の学生からインタビューを受ける。
- 6月2、4、7日 美術館周辺や郊外を回り、絵画のモデルになってくれそうな老人を探す。
- 7月 1日 福岡県内にあるアートスペース千代福、共星の里、石橋美術館を訪問する。
- 9日 滞在制作作品「日本庭園」が完成する。残りの絵画も急ピッチで仕上げる。
- 14日 6点の絵画が完成し、企画ギャラリー入口横の壁面に展示する。
- 27日 博多小学校で小学生を対象にしたワークショップをおこなう。近隣に住む6人のおじいちゃん、おばあちゃんをモデルに、参加者たちは画面いっぱいに味のある肖像画を描いた。(参加者:小学生18人、モデル6人)
- 30日 前回のワークショップに参加した小学生がアジア美術館を訪れ、交流スタジオで写真を用いたミヨさんのやり方で、写実的な肖像画を描くワークショップをおこなう。参加者全員が完成できず、8月2日から5日までに仕上げることにする。(参加者:小学生17人)
- 8月7~17日 「第6回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1」を開催。お世話になった人たちが数多く集まり、作品の前でアーティスト・トークをおこなう。
- 8日 帰国。



6月2日 福岡県内に住むご老人を訪ねる
June 2 Visited elderly local residents in Fukuoka



7月1日 共星の里を訪問する
July 1 Visited Kyosei no Sato



7月9日 博多区のご老人を描くミヨさん
July 9 Painted an elder local residents in Hakata ward



7月27日 博多小学校でのワークショップ
July 27 Held workshop at Hakata Elementary School

Activity Schedule

- May 11 Arrived in Fukuoka. Introduced himself by the nickname MTO, but this sounded too abrupt to the staff and he was dubbed "Myoe-san" instead.
- 12 Discussed the course his art-making would take while in Fukuoka. Confirmed plans to paint elderly local residents.
- 13 Attended opening reception for "Contemporary Taiwanese Art — The New Identity Part 5" at Mitsubishi Jisho Artium.
- 15 Discussed schedule of his residency activities with the volunteer staff.
- 17 Began art work inside the Open Studio at FAAM.
- 20 Interviewed by students at the Department of Art and Information Design as part of a lecture by Professor Ishikawa Koji, at the Faculty of Design, Kyushu University.
- June 2, 4, 7 Explored area around the museum and the suburbs, seeking willing elderly citizens to model for his art work.
- July 1 Visited Art Space Chiyofuku, Kyosei no Sato and Ishibashi Museum of Art, all located in Fukuoka Prefecture.
- 9 Myoe completed work on residency art work "Japanese Garden". Remaining works near completion at rapid pace.
- 14 All six works were completed and exhibited on wall near entrance to Exhibition Gallery.
- 27 Held workshop for children at Hakata Elementary School. Six elderly men and women from the local community sat as models, and the children painted their portraits with flair. (Total participants: 18 elementary school pupils, 6 models). Children who had participated in the July 27 workshop visited the FAAM. At the Open Studio, they learnt how to make hyper-real portraits using photos in the method employed by Myoe. The works did not get completed that day, however, and the group determined to finish them between August 2 and 5. (Total participants: 17 elementary school pupils).
- August 7-17 "Winds of Artist in Residence 2004 Part 1" exhibition was held. Artist talk took place in front of the works, attended by many visitors who saw the works being made or helped in their production.
- 8 Myoe returned to Myanmar.



7月27日 子どもたちが描いた肖像画
July 27 Portraits drawn by children



7月30日 福岡アジア美術館でのワークショップ
July 30 Held workshop at the FAAM



8月7日 展覧会オープニング。ミヨさんの作品を見るワークショップの参加者たち
August 7 Exhibition opening. Children from his workshop view the paintings



招聘美術作家 | Artist in Residence Program

リータ・マナンドール(ネパール) Reeta Manandhar (Nepal)

1978年生まれ。トリブヴァン大学美術学部を卒業。現在は、ギャノダヤ・バル・パティカ高等学校美術教師。

Born in 1978. Graduated in Fine Arts at Tribhuvan University; currently teaches art at Gyanodaya Bal Batika Higher Secondary School.

交流活動

あじびホール全体を使った大がかりなインスタレーション「希望の光」を構想。50点を越える顔の絵や、新聞紙と糊でモデリングした巨大な鬼の顔のレリーフなどを次々に制作した。しかし、滞在途中で急遽帰国することになり、インスタレーションは作者が残した指示に従って美術館スタッフが設置した。

Exchange Activities

Devised a giant installation, "Ray of Hope", which filled AJIBI Hall. One after another, she painted images of more than 50 faces and made a huge demon's face, modeled in relief from glue and old newspapers. However, partway through her residency, Reeta decided to return home, and her installation had to be assembled by the museum staff according to instructions she left.



7月15日 巨大な鬼の顔のレリーフを制作し始める
July 15 Began work on the oversized relief sculpture of the demon



アーティストの言葉

希望の光

インスタレーションの題名は「希望の光」。この作品で、私は世界の現状を示したかったのです。戦争と危機はいたるところにあり、人々は苦痛と嫌悪感と苦悩に苛まれています。彼らは失望しています。しかし、私は人々に悲しみや嫌悪感に陥ったままでいてほしくはありません。私たちは、私たちを前へ前へと向かわず希望がまだあることを信じて、このかけがえのない人生をさまざまな困難に立ち向かいながらも、上手に生きていかなくてはなりません。

悲しみや嫌悪感や苦痛を浮かべた顔が、暗く狭い空間に吊り下げられています。さらに、鬼の顔がこの場所を薄気味悪いものに変えるでしょう。観客は血を暗示する紅い道の上を歩き、苦難にある人々の様々な感情を目の当たりにします。そして、その人々の顔に自らの姿を感じとりまします。そうして、この道を通り抜けた後、私たちは明るい光、つまり、人々をそれぞれの進むべき道へと導く「希望の光」に出会うのです。

リータ・マナンドール

(訳／高木のぞみ)

Artist's Statement

Ray of Hope

The title of my installation is "Ray of Hope". Here, I aim to show the present situation of the world. Wars and crisis are everywhere. People are suffering from pain, disgust and agony. They are frustrated. But I want people not to be sad and disgusted. We have to run our precious life smoothly fighting against the odds, keeping in mind that there is still hope to keeps us going ahead.

It is a dark narrow space with hangings of only sad, disgusting and painful faces. Face of demon will make the environment more fearful. People will walk through the red path which signifies blood, and face different emotions of the people in suffer, and feel their own faces reflected on the paintings. After passing through these hangings, we will see a bright light a —ray of hope, the hope that will push people to carry on with their paths.

Reeta Manandhar



希望の光
Ray of Hope
カラー写真 5頁/color plates P.5

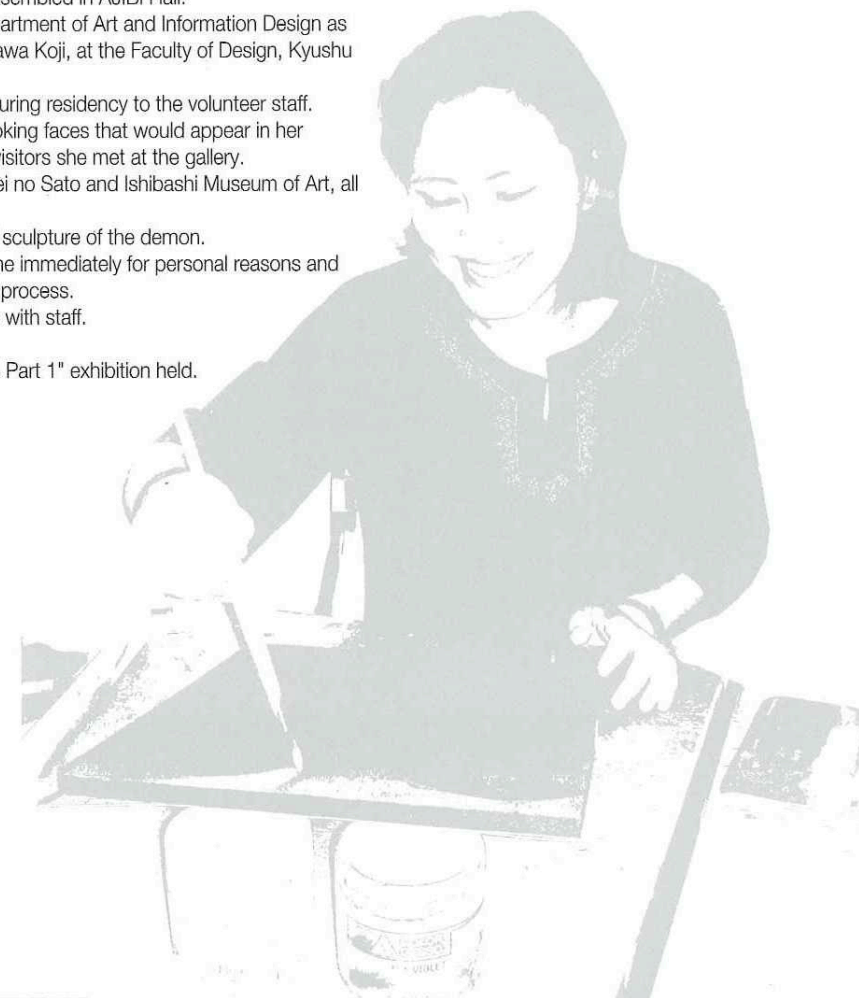


活動スケジュール

- 5月18日 福岡に到着。
 19日 滞在制作について協議する。インスタレーション「希望の光」を制作し、あじびホールに設置することにする。
 20日 九州大学大学院芸術工学研究院、石川幸二教授の授業の一環として、芸術情報設計学科の学生からインタビューを受ける。
 29日 ボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
 6月11日 インスタレーションに用いる苦痛と悲しみを浮かべた顔の絵を、美術館で出会った来館者をもとに描き始める。
 7月 1日 福岡県内にあるアールスペース千代福、共星の里、石橋美術館を訪問する。
 15日 巨大な鬼の顔のレリーフを制作し始める。
 22日 急遽、帰国することになり、急ピッチで制作を進める。
 23日 インスタレーションの展示方法について協議する。
 24日 帰国。
 8月7～17日 「第6回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート1」を開催。

Activity Schedule

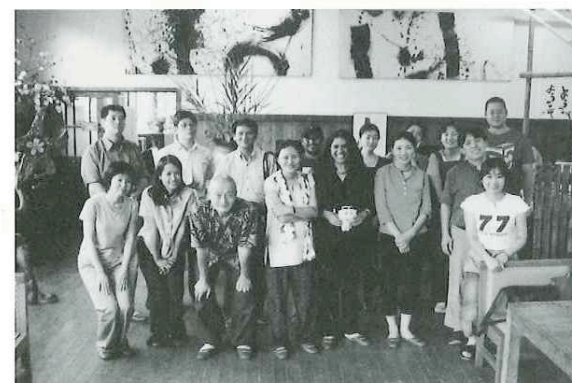
- May 18 Arrived in Fukuoka
 19 Discussed the work she would make. Confirmed plans for an installation titled "Ray of Hope", which was to be assembled in AJIBI Hall.
 20 Interviewed by students at the Department of Art and Information Design as part of a lecture by Professor Ishikawa Koji, at the Faculty of Design, Kyushu University.
 29 Explained course of her activities during residency to the volunteer staff.
 June 11 Began drawing the pained, sad-looking faces that would appear in her installation, basing her images on visitors she met at the gallery.
 July 1 Visited Art Space Chiyofuku, Kyosei no Sato and Ishibashi Museum of Art, all located in Fukuoka Prefecture.
 15 Began work on the oversized relief sculpture of the demon.
 22 Was suddenly forced to return home immediately for personal reasons and began to speed up the art-making process.
 23 Discussed the installation methods with staff.
 24 Returned to Nepal.
 August 7-17 "Winds of Artist in Residence 2004 Part 1" exhibition held.



5月20日 九州大学の学生からインタビューを受ける
 May 20 Interviewed by students at Kyushu University



6月11日 苦痛や悲しみを浮かべた表情を描く
 June 11 Began drawing the painted sad-looking faces



7月1日 共星の里を訪問する
 July 1 Visited Kyosei no Sato



7月15日 巨大な鬼の顔のレリーフを制作し始める
 July 15 Began work on the oversized relief sculpture of the demon



招聘美術作家 | Artist in Residence Program

ムン・キョンウォン (韓国) Moon Kyungwon (Korea)

1969年生まれ。ソウルの梨花女子大学を卒業後、同校とカリフォルニア芸術大学で修士号を取得。

Born in 1969. After graduating from Seoul's Ewha Women's University, acquired her Master's Degree both at Ewha and the California Institute of the Art in the US.

交流活動

福岡で最も人通りの多い天神地下街や福岡アジア美術館近くの川端商店街で撮影をおこない、福岡市立博多工業高等学校の生徒たちをはじめ、多くの市民が出演して、これまでにない大がかりで福岡色の強い映像作品が完成した。また、作品完成後も福岡市役所1階にオープンする「福岡市情報プラザ」に展示する作品や、福岡アジア美術館で開催される「AniMate。」展への出品作品、そして「アジアフォーカス・福岡映画祭2005」のポスター原画制作などの打合せが続き、多忙な日々を過ごした。

Exchange Activities

During her stay, Moon filmed at the busy pedestrian thoroughfares of Tenjin Chikagai arcade and Kawabata arcade, near the museum. Appearing in the work are students from Hakata Technical High School and residents of the city, the result being a vibrant depiction of the city in an unprecedented large scale. After the filming, Moon also discussed new work to be exhibited at the Fukuoka City Information Plaza on the ground floor of Fukuoka City Hall, and at the exhibition "AniMate" at Fukuoka Asian Art Museum. She also attended discussions on submitting artwork for a poster advertising the Focus on Asia 2005 - Fukuoka International Film Festival, keeping Moon very busy indeed.



10月31日 川端商店街での撮影
October 31 Filmed at Kawabata arcade

アーティストの言葉

Look at me!

生活から切り取られた無数のイメージや文字に囲まれながら、私たちはそれらに反応したり、動いたり、呼吸したりします。歩いている人々やどこかに向かっている人々といったこの作品のなかのイメージは、それ自体で動き続ける空間内に、また別の独立した〈生成・変化〉が存在することを示しています。私たちの今(の姿)は、こうした動きの瞬間のなかに映しだされるのです。

前作「Follow me!」では〈現実〉の身体では触れることができない現象があることを見せようとしたが、この「Look at me!」ではサイバー空間における〈バーチャル〉な身体のバーチャルな経験がますます重要性を増したことに言及しました。この作品ではランダムに動く人々とそれに関係したドローイングのイメージが動きのある新しい第三の空間を生みだしますが、これは〈現実〉の身体と関係しているために完全なバーチャル空間とは呼べません。「Look at me!」は〈ショッピング〉という概念を用いることで、バーチャルな身体(アバター)が現実の身体にとっての第七感になるという面白い状況を作りだそうとしています。ショッピングという概念には様々な意味のスペクトル／観点がありますが、ここでは何かに没頭するための行動的な手段、あるいは身体運動に関する感覚情報を脳内に集積するための行動的な手段を例示しています。

現実の空間における人間の五感、なかでも触感バーチャル空間においてはもはや使用不可能のように見えますが、視覚と聴覚の助けを借りたり、蓄積された触感の記憶を思い起こすことで、脳に伝達することが可能です。この偽りの触感は脳の中に残留します。この作品で私は〈現実〉の身体がバーチャル空間のコミュニケーションにおいて不可触の現象であるということを強調しているわけではありません。それとは反対に、バーチャル空間における〈バーチャル〉な身体経験が、現実の身体をどう意味づけるのかを検証しているのです。

ムン・キョンウォン

(訳／高木のぞみ)

Artist's Statement

Look at me!

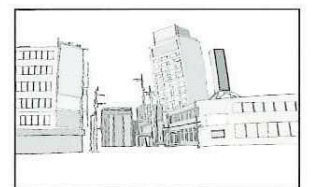
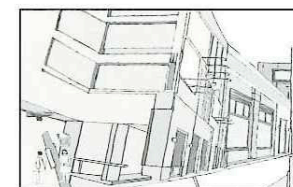
Surrounded by countless images and texts from the slices of life cut, we respond, we exercise, and we breathe. Images of the work walking and going to somewhere show another autonomous <becoming> inside the self generating space. These moments of making movement can be thought as mirroring our present (figure).

In my previous work "Follow me!" I tried to show a phenomenon untouchable by the <real> body, whereas "Look at me!" describes the expanding importance of virtual experience of the <virtual> body in cyberspace communication. The drawing images of people played at random and their related images generate a new kinetic in the third space, which actually cannot be called the absolute virtual because it is <real> body-oriented. Borrowing a concept from an act of <shopping>, "Look at me!" tries to construct interestingly a situation wherein the virtual body (avatar) becomes the 7th sensory nerve system for the real body. Among the various spectrums/perspectives connoted in the act of shopping, the one that is significant here is that shopping exemplifies the exercising tool of immersion and accumulation of the sensory information of the body action in the brain.

While the five sensory nerve system of the body in our real space, especially the touching sense, looks impossible to achieve in the virtual space, it can be delivered to the brain with the help of visual and auditory senses and by the accumulated touch-memory revitalization. This pseudo sense of touch converts into a residue in the brain. In this work, I am not focusing on the phenomenon untouchable by the <real> body in virtual space communication. On the contrary, I examine how the experience of the <virtual> body in virtual space signifies the real body.

Moon Kyungwon

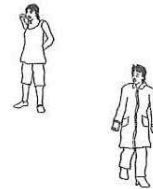
Look at me!
カラー写真 6頁／color plates P.6





活動スケジュール

- 9月 8日 福岡に到着。
 9日 滞在中の活動内容について協議する。撮影場所や日程、出演者等について話し合う。
 15日 スーパーマーケットで食料品や雑貨品などを次々に写真撮影する。
 18日 ボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
 20日 「森田加奈子展」(共同アトリエ三号倉庫)で、作家の森田加奈子さんに展示作品や施設などの説明を受ける。
 24日 滞在中制作について再度具体的に協議し、福岡で最も人通りの多い天神地下街で撮影することが決まる。
 10月 3日 山口情報芸術センターを訪問。学芸課長の阿部一直さんに施設や活動内容を説明していただき、同センターで開催されたシンポジウムを聴講する。
 16~18日 東京に旅行する。
 21~26日 ソウルで開催される展覧会の準備のために一時帰国する。
 27日 博多工業高等学校を訪問し、天神地下街での撮影に参加してくれる生徒16人に対し、作品や撮影方法について説明する。撮影当日には、あと数人の高校生が参加する見込み。
 31日 博多工業高等学校の生徒と一般市民、約50人が出演し、撮影をおこなう。午前の開店前に天神地下街での撮影を終え、その後、川端商店街に移動。午後からは福岡アジア美術館の中でも撮影する。
 11月22日 編集もほぼ終わり、展示で使用するコンピューターに韓国から持参したグラフィック・ボードを装填する。突然、縦縞の線が画面に現れ、グラフィック・ボードの回路が壊れてしまう。
 25日 壊れたグラフィック・ボードは、もう生産されていないことがわかる。また、同レベルの製品も取り寄せに時間がかかるため、仕方なく安価なグラフィック・ボードを注文する。しかし、それでも時間に余裕がない。
 12月 3日 成果展前日の夕方。展示用の3台のディスプレイに滞在中制作したアニメーション作品を映してみるが、ディスプレイの縦横比率が合わない。明日までに再編集しなければならなくなる。
 4日 1カットごとに画像サイズとイメージの位置を変更させるという気の遠くなる作業をおこなう。朝になってようやく完成。無事、「第6回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2」のオープニングを迎える。出演してくれた人たちに、作品のコンセプトや制作過程について話す。
 7日 4月に福岡市役所1階にオープンする福岡市情報プラザに作品を展示することになり、情報プラザで担当職員と協議する。その後、福岡アジア美術館に戻り、2月に開催される「AniMate。」展の展示作品について担当学芸員と協議する。
 8日 帰国。



9月15日 スーパーマーケットで食料品などを写真撮影する
 September 15 Visited supermarket to photograph food



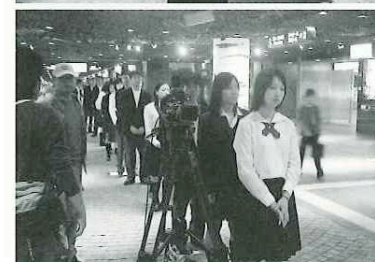
10月27日 博多工業高等学校で作品について説明する
 October 27 Visited Hakata Technical High School to explain about her work



10月31日 天神地下街での撮影
 October 31 Filmed at Tenjin Chikagai arcade

Activity Schedule

- September** 8 Arrived in Fukuoka.
 9 Discussed content of activities with staff, including filming locations, dates and people to film.
 15 Visited supermarket to extensively photograph food and other grocery items.
 18 Explained course of her activities during residency to the volunteer staff.
 20 Visiting the Morita Kanako exhibition, held at the artist's coop San-gousoko (Studio and Exhibition space), Moon listened Morita discuss her work and the gallery space.
 24 Held another detailed meeting about her residency project and confirmed plans to film in Fukuoka's busiest pedestrian spot, Tenjin Chikagai arcade.
October 3 Visited the Yamaguchi Center for Arts and Media. Head curator Abe Kazunao gave a run-down of the facility and its activities, and Moon later attended a symposium there.
 16-18 Traveled to Tokyo.
 21-26 Briefly returned to Korea to prepare for an exhibition opening in Seoul.
 27 Visited Hakata Technical High School to meet with the 16 students who would participate in the filming at Tenjin Chikagai, explaining the objectives of her work and filming methodology. Several more students were to participate on the day of filming.
 31 Began filming with the group of 50, comprising high school students and citizens. After filming Tenjin Chikagai early in the morning, before stores had opened, the crew relocated to Kawabata arcade. In the afternoon, filming took place inside the Fukuoka Asian Art Museum.
November 22 With editing almost done, Moon prepared to fit the exhibition computer with the graphic board she had brought from Korea. Suddenly, vertical lines filled the computer screen and the graphic board circuit was broken.
 25 Moon discovered that the type of graphic board she had was no longer manufactured. As a similar type would take too long to arrive, she settled for ordering an inexpensive substitute. But even this would leave little production time.
December 3 On the eve of the exhibition, Moon tried to test-project her animation onto the three display monitors allocated for the animation. But the screen proportions were wrong and she was forced to re-edit the animation by the next day.
 4 Cut by cut, Moon undertook the gruelling process of adjusting each image size and position, finishing the work by dawn. The work made it to the opening of the Winds of Artist in Residence 2004 Part 2 exhibition and Moon held a talk with the film casts, explaining its concept and filming methods.
 7 Another work by Moon was slated for appearance at the Fukuoka City Information Plaza, set to open in April 2006. Moon discussed the works with the plaza staff. Later, she returned to Fukuoka Asian Art Museum to meet with curators and talk about her work's appearance at the AniMate exhibition, held in February 2006 at the museum.
 8 Returned to Korea.



10月31日 天神地下街での撮影
 October 31 Filmed at Tenjin Chikagai arcade



二つの作品制作を進める
 Made two works



12月7日 情報プラザの担当職員と協議する
 December 7 Discussed with the plaza staff





招聘研究者 | Researcher in Residence Program

カンハ・シクナウォン(ラオス) Kanha Sikounnavong (Laos)

1957年生まれ。ラオスの国立美術大学を卒業後、ブルガリアのソフィア美術高等学院で修士号を取得。ラオス情報文化省文化研究所美術工芸部に勤務している。

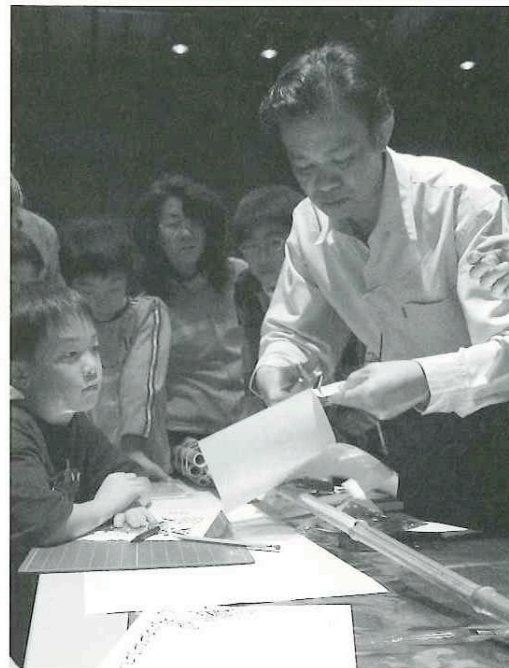
Born in 1957. Graduated from the National Faculty of Fine Arts in Vientiane before acquiring his Master's degree at the National Academy of Arts in Sofia, Bulgaria. Is currently Head of the Arts-Handicraft Research Division at the Institute of Cultural Research, Laos PDR.

交流活動

日本の近代美術史全般について研究したほか、アニメーションにも強い関心を持った。また、「第3回福岡アジア美術トリエンナーレ2005」に参加するラオス作家の調査に協力したり、親子を対象にしたワークショップではラオスの伝統的な竹製ロケットを制作し、ラオスの文化の紹介に努めた。

Exchange Activities

Thoroughly researched the field of modern Japanese art and displayed a strong interest in animation. Also helped research participant artists from Laos for the 3rd Fukuoka Asian Art Triennale and held a workshop for parents and children, in which the group made traditional Laotian bamboo rockets and Kanha talked about his country's culture.



11月28日 ラオスの竹製ロケットを作るワークショップをおこなう
November 28 Held a workshop in making bamboo rockets



9月27日～
日本近代美術史の勉強会
From September 27 Studied the history of modern Japanese art



10月15日 福岡市美術館を訪問する
October 15 Visited the Fukuoka Art Museum



11月28日 ラオスの竹製ロケットを作るワークショップをおこなう
November 28 Held a workshop in making bamboo rockets

活動スケジュール

- 9月 7日 台風のため9時間遅れで福岡に到着。
- 8日 滞在中の活動内容について協議する。日本の近代美術史の研究方法について話し合う。
- 18日 ボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
- 27日 九州大学の名方陽子さんの協力で、日本近代美術史の勉強会を始める。
- 10月15日 福岡市美術館を訪問し、日本の近現代美術作品を調査する。近代美術では岡田三郎助の肖像画や吉田博の水彩画、現代美術では戸谷成雄の彫刻作品に関心を抱いた。
- 28日 「第19回国民文化祭・ふくおか2004」開会の前日に福岡アジア美術館をご訪問された皇太子殿下に、当館の所蔵品である自身の絵画作品「タット・ルアンのロケット祭り」について説明する。
- 11月4～8日 東京へ調査旅行。東京国立近代美術館などを訪問。
- 28日 ワークショップ「親子でチャレンジ ラオスの竹製ロケットを作ろう!」をおこなう。ラオスのロケット祭で使う竹製ロケットのミニチュアを制作するとともに、ラオスの文化について紹介。(参加者18人)
- 12月 3日 ワークショップで制作した竹製ロケットや記録写真などを彫刻ラウンジに展示する。
- 7日 帰国。

カンハ・シクナウォンにより提出された活動報告書は、福岡アジア美術館のホームページ
[http://faam.city.fukuoka.jp/residence/rdc_index.html]に掲載しています。

Activity Schedule

- September 7 Arrived in Fukuoka nine hours late due to typhoon.
- 8 Held discussion about his residential activity and how to approach his research on modern Japanese art.
- 18 Explained course of his activities during residency to the volunteer staff.
- 27 Enlisted the help of Nakata Yoko from Kyushu University to study the history of modern Japanese art.
- October 15 Visited Fukuoka Art Museum and began his inquiry into modern and contemporary Japanese art pieces. Kanha expressed a special interest in the modern-era portraits of Okada Saburotsuke and watercolors of Yoshida Hiroshi, and contemporary work such as sculpture by Toya Shigeo.
- 28 Explained the meaning of his work 'Rocket Festival of That Luang', a work archived at the museum, to His Majesty the Crown Prince of Japan on his visit to FAAM on the day before the opening of the National Culture Festival.
- November 4-8 Traveled to Tokyo for research purposes. Visited the National Museum of Modern Art, Tokyo, and other sites.
- 28 Held a workshop in making traditional Laos rockets, for parents and children. As well as making miniature versions of the bamboo rockets used at Laos' traditional rocket festivals, the group listened to Kanha talk about Laotian culture. (Total participants: 18).
- December 3 Displayed rockets made by parents and children at the workshop at the Sculpture Lounge, along with photos taken on the day.
- 7 Returned to Laos.

Report written by Kanha available on the Fukuoka Asian Art Museum website:
http://faam.city.fukuoka.jp/residence/rdc_index.html



招聘研究者 | Researcher in Residence Program

アイリーン・リム (シンガポール)

Irene Lim (Singapore)

1970年生まれ。シンガポール大学を卒業後、同校で修士号(文化地理学・美術)を取得。シンガポール大学付属博物館学芸員。

Born in 1970. After completing her undergraduate studies at the National University of Singapore (NUS), acquired her Master's Degree there in cultural geography and art. Currently a curator at the NUS Museum.

交流活動

当初の活動プランでは中国の現代美術を調査・研究する予定だったが、2006年にシンガポール大学付属博物館でメディア・アート展を開催する可能性が出てきたため、この機会に日本のメディア・アートを調査することになった。滞在中は福岡市内はもとより、山口、東京のメディア・アート関係者にインタビューし、調査をおこなった。また、一般市民向けの美術講座をおこない、ヨーロッパ人によって描かれた風景画を通して、シンガポールの歴史と文化を紹介した。

Exchange Activities

Initially, Irene had planned to examine and research contemporary Chinese art during her residency. But when a possibility arose for the NUS Museum to host a media art exhibition in 2006, she decided to use the opportunity to investigate Japanese media art instead. During her stay she interviewed experts in media art in Fukuoka and even Yamaguchi and Tokyo as part of her research. She also held art lecture for the general public and talked about Singapore's history and culture as seen through landscapes done by European painters.



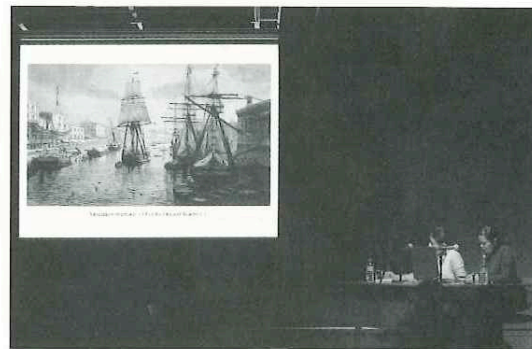
11月18日 九州大学の中村滋延教授からメディア・アートについて話を伺う
November 18 Visited Professor Nakamura Shigenobu at Kyushu University



10月3日 山口情報芸術センターを訪問
October 3 Visited the Yamaguchi Center for Arts and Media



10月22日 馬場哲晃さんの「遠隔地ライブ」を見る
October 22 Saw Baba Tetsuaki's "Enkakuchi Live"



11月27日 美術講座
November 27 Lecture



活動スケジュール

- 9月 9日 福岡に到着。
- 10日 滞在中の活動内容について協議する。
- 16日 「SONGS/キャンディ ファクトリー プロジェクト」展(ギャラリーアートリエ)を見て、古郷卓司のアーティスト・トークを聞く。また、「Po-poMOー寛松亮個展ー」(art space tetra)を見る。
- 18日 ボランティア・スタッフに滞在中の活動予定を説明する。
- 20日 「森田加奈子展」(共同アトリエ三号倉庫)で、作家の森田加奈子さんに展示作品や施設などの説明を受ける。
- 30日 九州産業大学美術館を訪問。学芸室長の緒方泉さんから設立の経緯や目的、収集方針、地域との結びつきなどについて話を伺う。
- 10月 3日 山口情報芸術センターを訪問。学芸課長の阿部一直さんに施設や活動内容について説明していただき、同センターで開催されたシンポジウムを聴講する。
- 16日~21日 東京へ調査旅行。NTTインターコミュニケーション学芸課長の住友文彦さんやビデオアートセンター東京の服部かつゆきさんらに、日本のメディア・アートの現状を伺う。
- 22日 馬場哲晃さんのインタラクティブなイベント「遠隔地ライブ」(com+)を見る。
- 11月 6日 「Jayson Oliveira & Jonathan Olazo」展(モダンアートバンク ヴァルト)を見て、アーティスト・トークに参加する。
- 18日 九州大学大学院比較社会文化研究院、毛利嘉孝助教授と九州大学大学院芸術工学研究院、中村滋延教授を訪問。毛利教授からは日本や地元福岡の現代美術の状況を、中村教授からはメディア・アートについて話を伺う。
- 27日 美術講座「19世紀マレー半島の水彩画~ヨーロッパが見つけたマレー半島~」をあじびホールで開催。
- 28日 帰国。

アイリーン・リムにより提出された活動報告書は、福岡アジア美術館のホームページ
[http://faam.city.fukuoka.jp/residence/rdc_index.html]に掲載しています。

Activity Schedule

- September 9 Arrived in Fukuoka.
- 10 Discussed her residential activity with staff.
- 16 Visited the exhibition "Songs/Candy Factory Projects" at Gallery Artlier and attended an artist talk by Kogo Takuji. Also visited a solo art show, "Po-poMO", by Sanematsu Akira at art space tetra.
- 18 Described the course of her research to volunteer staff at the museum.
- 20 Visited the Morita Kanako exhibition at the artist's coop San-gousoko (Studio and Exhibition space), and listened to Morita discuss her work and the gallery space.
- 30 Visited the Museum of Kyushu Sangyo University. Asked head curator Ogata Izumi about the museum's milestones since opening, objectives, collection policy and interaction with the local community.
- October 3 Visited the Yamaguchi Center for Arts and Media. Listened to explanation about the center's facilities and activities, by head curator Abe Kazunao, and later attended a symposium at the center.
- 16-21 Traveled to Tokyo for research. At the NTT Intercommunication Center, interviewed head curator Sumitomo Fumihiko about Japanese media art and held similar discussion with Hattori Katsuyuki at the Video Art Center Tokyo.
- 22 Saw Baba Tetsuaki's interactive art event, "Enkakuchi Live" (long-distance live) at art space com+.
- November 6 Attended exhibition by Jayson Oliveira & Jonathan Olazo at Modern Art Bank Wald and participated in artist's talk.
- 18 Visited Professor Mori Yoshitaka at the Graduate School of Social and Cultural Studies to talk about contemporary art here in Fukuoka and in Japan generally, and Professor Nakamura Shigenobu at the Faculty of Design to discuss media art. Both departments are within Kyushu University.
- 27 Held a lecture titled "Western Gazes: A Brief Survey of 19th Century Landscape Representations of the Straits Settlements" at AJIBI Hall.
- 28 Returned to Singapore.

Report written by by Irene Lim available on the Fukuoka Asian Art Museum website:
http://faam.city.fukuoka.jp/residence/rdc_index.html



受入支援研究者 | Researcher for Support Program

グエン・マイン・ハイ (ベトナム) Nguyen Manh Hai (Vietnam)

1978年生まれ。ハノイ工科大学有機化学科卒業。2001年から保管・陳列管理室専門官としてベトナム国立美術館に勤務。2004年9月に外務省長期青年招聘事業研修生として来日し、日本語研修を受けた後、美術館における作品の保存・修復技術などを研究するために当館に滞在した。

Born in 1978. Graduated from Hanoi University of Technology. Since 2001, has worked at the Vietnam National Museum of Fine Arts as a specialist in the restoration and exhibition room. Arrived in Japan in September 2004 as a long-term exchange student under the auspices of Japan's Ministry of Foreign Affairs. After receiving some Japanese language studies, arrived at Fukuoka Asian Art Museum to research methodology for conserving and restoring art works.



12月9日～ 修復家の森京子さんの5回連続講義を受ける
From December 9 Began attending a five-part talk by art restorer Mori Kyoko

交流活動

美術資料の保存や修復について研究し、福岡在住の修復家と意見交換したり、開館目前の九州国立博物館を訪問し、保存・修復の方法や設備を実地調査するなど、熱心に活動研究に取り組んだ。

Exchange Activities

Manh Hai's devoted schedule of activities while in Fukuoka included studying the conservation and restoration of art materials at FAAM, discussions with a Fukuoka-based art restorer, and visiting the new Kyushu National Museum the day before it opened to investigate the conservation and restoration methods and facilities employed.

活動スケジュール

11月24日	福岡に到着。
25日	滞在中の活動内容について協議する。
12月9日	修復家の森京子さんによる作品の保存・修復についての5回連続講義を受ける。その1回目は「保存・修復の現状について〈日本編〉」というテーマで話を伺った。
15日	連続講義2回目、「保存・修復の現状について〈海外編〉」を受講する。
20日	九州国立博物館を訪問。担当者から保存・修復方法について話を伺い、収蔵庫や修復施設等を見学する。
21日	連続講義3回目、「油彩画の保存・修復について」を受講する。
1月11日	連続講義4回目、「紙の保存・修復について」を受講する。
18日	連続講義5回目、「額装について」を受講する。
21、22日	熊本市現代美術館、熊本県立美術館、大分市美術館などを訪問する。
27日	広島県立美術館、ひろしま美術館などを訪問する。
2月4日	東京へ移動。

Activity Schedule

November	24	Arrived in Fukuoka.
	25	Held discussion about her studies during stay in Fukuoka.
December	9	Began attending a five-part talk by art restorer Mori Kyoko about art restoration and conservation. The first lecture was titled "Restoration and conservation today — Japan".
	15	Attended second installation of lecture series, titled "Restoration and conservation today — Overseas".
	20	Visited the Kyushu National Museum. Received explanation about the museum's present approach to conservation and restoration, and was shown around the archive areas and restoration facilities.
	21	Attended third part of lecture, "Conservation and restoration of oil paintings".
January	11	Attended fourth part of lecture, "Conservation and restoration of paper works".
	18	Attended fifth part of lecture, "Frames and packaging".
	21-22	Visited the Contemporary Art Museum Kumamoto, Kumamoto Prefectural Museum of Art and Oita City Art Museum.
	27	Visited Hiroshima Prefectural Art Museum and Hiroshima Museum of Art.
February	4	Flew to Tokyo.

美術講座 Art Lecture

レカ・ロドウィッティヤ(インド)

インド美術を巡る旅
～モダニズムからポスト・モダニズムまで～

●日時／7月11日(日)、18日(日)、25日(日)
毎回午後2時から
●会場／あじびホール

【1回目】時代の到来:アイデンティティの再構築

20世紀初頭に活躍したインド近代美術の先駆者たちからインド現代美術の巨匠たちまでを当時の思想や政治的な背景にも目を向けながら概観した。

【2回目】出発点:全体のなかの個性

1970年代後半に始まるポスト・モダニズムという潮流のなかで、多様な価値観を表明してきたインドの現代アーティストたちを紹介した。

【3回目】現代インドの女性アーティスト:力強い声

都市や農村において、また現代美術や民俗芸術において、女性たちの自由を力強く表明してきたインドの女性アーティストたちを紹介した。

アイリーン・リム(シンガポール)

19世紀マレー半島の水彩画
～ヨーロッパが見つけたマレー半島～

●日時／11月27日(土) 午後2時から
●会場／あじびホール

ヨーロッパ諸国によるアジアの植民地化が急速に進んだ19世紀。マレー半島のペナン、マラッカ、シンガポールを拠点に設立されたイギリスの海峡植民地には、実に数多くのヨーロッパ人が様々な目的をもってやって来た。ヨーロッパ人の目を通して描かれた水彩画から、マレー半島をめぐる当時の状況やオリエンタリズムの眼差しなどについて話した。

Rekha Rodwittiya (India)

A Journey through Indian Art
—Modernism to Post Modernism

●Dates: 2pm, July 11 (Sun), 18 (Sun), 25 (Sun) from 2pm
●Venue: AJIBI Hall

Session 1:

Coming of Age: Re-establishing identities

From pioneering modern artists active in the early 20th century to the big names of contemporary Indian art, Rekha discussed the ideology and political background evident in different eras of art.

Session 2:

Points of Departure: The individual within the collective

A talk on the diverse values evident in the art of contemporary Indian artists in the postmodernist movement, which began after the mid-1970s.

Session 3:

Indian Contemporary Women Artists: Voice of strength

Introducing Indian women artists whose work strongly expresses the individualism of women, whether in urban or rural settings, or modern or folk art.

Irene Lim (Singapore)

Western Gazes: A Brief Survey of
19th Century Landscape Representations
of the Straits Settlements

●Date : 2pm, November 27 (Sat)
●Venue : AJIBI Hall

Asian colonies mushroomed in the 19th century under European rule. In the British settlements of the Malaysian Straits, centering on Penang, Malacca and Singapore, a great number of Europeans arrived for various purposes. Basing her talk on watercolors painted by European visitors, Irene discussed the conditions governing Malaysia at the time, and the gaze of Orientalism.

【地域交流イベント】 Asian Art Festival 2005 アジア楽市楽座2005 アートで遊ばん？

「アジア楽市楽座」は、アジアのアートをより身近に親しんでもらうために「アジア」と「アート」をキーワードに毎年開催している。6年目となる今回は、例年と同じくアジア・アート・フリーマーケットを中心に、アジアから招聘したアーティストや地元のアーティストによるワークショップ、さらに書のパフォーマンスや竹の楽器によるコンサートなどを予定していた。しかし、開始7分前に発生した「福岡県西方沖地震」のため、中止を余儀なくされた。

予定された内容

■日時／3月20日(日) 11:00～19:00
■会場／博多リバレイン アトリウムガーデン(5階)
■主催／アジア楽市楽座実行委員会、福岡アジア美術館、イニミニマニモ8953博多リバレイン、博多リバレイン専門店振興会、(財)福岡市文化芸術振興財団
■助成／文化庁平成16年度芸術拠点形成事業

Original Asian Art Festival Schedule

■ Date: 11:00-19:00, March 20 (Sun)
■ Venue: Atrium Garden, 5F Hakata Riverain
■ Sponsors: Asian Art Festival Committee, Fukuoka Asian Art Museum, eeny meeny miny mo, Hakata Riverain Retailers Association Promotion Committee, Fukuoka Foundation for Arts and Cultural Promotion
■ Cooperation: 2005 arts project, Agency for Cultural Affairs



■ 福岡アジア美術館 美術作家・研究者・学芸員等招聘事業実施要綱 ■

1.総則

福岡アジア美術館（以下「当館」という。）における美術作家・研究者・学芸員等招聘事業を実施するため、この要綱を定める。

2.目的

アジアの美術作家・研究者・学芸員等を当館に一定期間招聘し、市民との交流事業などを推進することにより、市民のアジア美術に対する理解・関心を深め、地域文化の質的向上に努めるとともに、アジア美術の交流拠点を目指す。

3.事業内容

- (1) 招聘予定者は、「福岡アジア美術館企画運営会議」で選考する。
- (2) 当館は、被招聘者専用滞在施設もしくは福岡市内の宿泊施設を提供し、当館の交流スタジオおよび招待者用研究室等においての制作活動及び研究活動等を支援する。
- (3) 当館と被招聘者は共同して滞在期間中に、被招聘者による市民との美術交流事業を企画、実施する。
- (4) 被招聘者は、滞在の最後に制作活動の成果として、当館と共同して展覧会を開催する。

4.実施条件

この要綱に定めるもののほか、事業の実施について必要な事項は別途定める。

附則

この要綱は、平成15年6月19日から施行する。

美術作家招聘要領

1.招聘の目的

アジアの美術作家を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘することで、市民がより積極的に美術作品に親しむ機会を提供し、市民のアジア美術への関心や制作活動への理解を深める。また、招聘者相互の交流、招聘者と地元美術界との交流を促進することで、アジア各国の美術の現状を理解し合うとともに、招聘者の新たな表現活動への模索の場となることを目指す。

2.主催

福岡アジア美術館

3.実施形態

- (1) 招聘対象者 招聘者は次の要件を満たすものとする。
 - ア 現在、活動実績が認められている美術作家もしくは将来の活躍を期待される美術作家で、当館が規定するアジアの国籍を有する個人、及び他国籍アジア系の個人（ただし、日本人および在日外国人は除く）。
 - イ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
 - ウ 日本での生活に支障のない健康体である者。
- (2) 招聘人数 4名
- (3) 招聘期間 原則として3カ月とする。
- (4) 創作活動場所および住居 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の交流スタジオ等で創作活動を行う。
- (5) 招聘の条件 制作活動にあたっては、以下の要件を課す。
 - ア 招聘者は、あらかじめ詳細で具体的な制作プランを当館に提出する。
 - イ 制作過程は、原則として公開とする。
 - ウ 滞制作中に市民参加が可能な何らかの美術交流イベントを実施する。
 - （例）市民参加型作品（鑑賞者が作品に働きかけをすることで成立する作品）の制作と発表、公開制作イベント、実技講座、講演会など
 - エ 滞制作の最後に、当館において展示発表を行う。
 - オ 制作した作品およびその著作権は、作家に帰属する。
- (6) 主催者の負担 主催者は事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
 - ア 往復渡航費
 - イ 生活費
 - ウ 制作活動にかかる経費
 - エ 展示及び交流事業にかかる経費
 - オ 海外旅行傷害保険の加入料
- (7) その他の助成
 - ア 制作活動場所
 - イ 宿泊施設
 - ウ 制作活動に関するアドバイス
 - エ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
 - オ 福岡滞在にあたっての生活ガイダンス

研究者・学芸員等招聘要領

1.招聘の目的

アジアの近現代美術の研究者もしくは学芸員等を福岡アジア美術館（以下「当館」という。）に一定期間招聘し、研究・企画を推進することにより、世界的なアジア美術研究の発信地としての拠点づくりを目指すとともに、アジア美術の展覧会についての新たな展開を共に模索する。また、市民との交流活動を通じてアジア美術についての理解・関心を深め、地域文化の質的向上を図る。

2.主催者

福岡アジア美術館

3.実施形態

- (1) 招聘対象者 招聘者は次の要件を満たす者とする。
 - ア 研究者：アジアの近現代美術研究における実績があり、将来、研究者としての活躍を期待される個人で、国籍は問わない。
 - イ 学芸員：美術館等に勤務し、アジアの近現代美術展企画の実績がある学芸員、及び同様の実績があり、将来の活躍が期待される個人で、国籍は問わない。
 - ウ 日本での日常生活が可能な程度の日本語、もしくは英語が話せる者。
 - エ 日本での生活に支障のない健康体である者。
- (2) 招聘人数 2名
- (3) 招聘期間 原則として3カ月とする。
- (4) 研究・企画場所および住居 当館が指定する市内の宿泊施設に滞在し、当館内の招待者用研究室等においてアジア近現代美術についての研究を行う。
- (5) 招聘の条件 研究テーマや企画内容などの詳細な活動計画をあらかじめ当館に提出する。
- (6) 主催者の負担 主催者は、事業推進にあたり、以下の経費を予算の範囲内で負担する。
 - ア 往復渡航費
 - イ 生活費
 - ウ 研究・企画等に要する経費
 - エ 旅行傷害保険の加入料
- (7) その他の助成
 - ア 研究・企画場所
 - イ 宿泊施設
 - ウ 滞在期間中の語学（日本語・英語）講座への入講案内
 - エ 福岡滞在にあたっての生活ガイダンス

Fukuoka Asian Art Museum General Outline of Artist and Researcher/ Curator in Residence Program

1. General Rule

The Outline is laid down in order to implement the Artist and Researcher/ Curator in Residence Program in the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM).

2. Aims

FAAM invites artists and researchers/curators for an extended period of time to present various interactive programs. The Program aims at deepening an understandings and interest in Asian art of the people in Fukuoka, enriching the cultures in the region as well as furthering FAAM's ongoing commitment to become a centre for exchanging ideas and aesthetics through Asian Art.

3. Structure of the Program

- (1) Proposals by applicants will be screened by the Fukuoka Asian Art Museum Board of Management.
- (2) FAAM will provide accommodation inside Fukuoka City for the invitees as well as it supports their activities in the Open Studio and Research Rooms at FAAM.
- (3) FAAM in collaboration with the invitees will organize and conduct Art Exchange Programs for the Fukuoka citizens cooperating with the invitees during their residency.
- (4) FAAM shall organize an exhibition to present the achievement of the artists' activities at the end of the Program.

4. Conditions

Other matters than those specified in this General Outline shall be decided separately.

Supplementary Provision

This General Outline is valid from 19 June 2003.

Outline for the Artist in Residence

1. Purpose of invitation

The Program aims to offer Fukuoka citizens opportunities to subjectively enjoy artworks and deepen their understandings and interests in art-making and Asian art by inviting Asian artists to the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) for an extended period of time. By promoting interactive activities between artists and local art world, FAAM aims to be a place for experimenting new methods of expression for the artists. It also aims to be a place to promote mutual understandings in the contemporary art scene in Asian countries.

2. Organizer The Fukuoka Asian Art Museum

3. Form of implementation

- (1) Applicants The artists should satisfy the following conditions.
 - a. The applicants should possess sufficient experiences and/or future prospects in the art field as well as be of Asian nationalities specified by FAAM or Asian origins with other nationalities (excluding the Japanese resident in Japan).
 - b. The applicants should have a proficiency in English or Japanese.
 - c. The applicants should be of sound health with no medical condition that requires medical attention during the program.
- (2) Number of artists in residence 4 artists
- (3) Period of invitation 3 months in principle
- (4) Place for art-making and accommodation The artworks will be made in the Open Studio of FAAM or any other places approved by FAAM. Accommodation inside Fukuoka City is provided by FAAM.
- (5) Conditions for invitation The artists should satisfy the matters below in making artworks.
 - a. The artists should submit a detailed and specific plan of their art-making in advance.
 - b. The process of art-making should be open to public.
 - c. The artists should conduct some events during their residency that involves the participation of Fukuoka citizens. E.g. Making a work that involves the citizen's participation (a work completed by some activities of audience), open studio, workshops and lectures
 - d. Exhibition of the works executed during their residency will be held at FAAM at the end of the Program.
 - e. The works made during the residency and the copyrights belong to the artist.
- (6) Expenses borne by the Organizer The organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.
 - a. Return air ticket
 - b. Allowance for stay
 - c. Expenses for art-making
 - d. Expenses for instalment of works and related projects for the Art Exchange Program
 - e. Fee for international travel insurance
- (7) Further assistance
 - a. Providing the place for activities
 - b. Arrangements of accommodation
 - c. Assistance for the production of the artwork, in the event the artist may need any.
 - d. Introduction to a language courses (Japanese, English) during the period of stay
 - e. Introduction and guidance for the stay in Fukuoka

Outline for Researcher/ Curator in Residence

1. Purpose of invitation

The Program aims to lead the Fukuoka Asian Art Museum (hereinafter referred to as FAAM) to a world-known information centre of Asian art studies and to seek for new possibilities of developing Asian art exhibitions by inviting researchers and curators of Asian modern and contemporary art for an extended period of time. It also intends to deepen the understandings and interests of Fukuoka citizens in Asian art and enrich local culture through interactive exchanges between the researchers/ curators and Fukuoka citizens.

2. Organizer The Fukuoka Asian Art Museum

3. Form of implementation

- (1) Applicants The researchers/ curators should satisfy the conditions below.
 - a. Researcher: A researcher should possess sufficient experiences and future prospects in studies of Asian modern and contemporary art. Any nationality is accepted.
 - b. Curator: A curator should be from an art museum or from other equivalent facility who possesses sufficient experiences in organizing exhibitions of Asian modern and contemporary art. Those who have other equivalent experiences and future prospects of actively working in the field of Asian modern and contemporary art are also accepted. Any nationality is accepted.
 - c. The applicants should have a proficiency in English or Japanese that enables them to discuss with curators and researchers in Japan.
 - d. The applicants should be of sound health with no medical condition that needs medical attention during the residency program.
- (2) Number of the researchers/ curators 2 individuals
- (3) Period of invitation 3 months in principle
- (4) Place for research/ planning exhibitions and accommodation The researchers/ curators stay in an accommodation inside the city that FAAM provides.
- (5) Conditions Detailed research theme and plan of activities must be sent to FAAM in advance.
- (6) Expenses borne by the Organizer The Organizer shall bear the expenses below within the budget of the Program.
 - a. Return air ticket
 - b. Allowance for stay
 - c. Expenses for research/ planning
 - d. Fee for the international travel insurance
- (7) Further assistance
 - a. Providing place for research/ planning
 - b. Arrangement of accommodation
 - c. Introduction to language courses (Japanese, English) during the period of stay
 - d. Introduction and guidance for the stay in Fukuoka

Fukuoka Asian Art Musuem
Art Exchange Programs
Annual Report 04-05

平成16年度福岡アジア美術館交流事業報告書

2006年3月31日発行

発 行 福岡アジア美術館
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1
博多リバーラインセンタービル7・8階
編 集 福岡アジア美術館
翻 訳 ステファニー・ガーテルマン
デザイン 山口紗輝
印 刷 秀巧社印刷(株)
著 作 権 福岡アジア美術館／作家 2006年
(禁無断転載)

Published Date: March 31 2006
Publisher: Fukuoka Asian Art Museum
7th and 8th-floor, Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi,
Hakata-ku, Fukuoka City 812-0027
Editing: Fukuoka Asian Art Museum
Translation: Stephanie Gartelmann
Design: Yamaguchi Saki
Printing: Shukosha Printing Co., Ltd.
Copyright: Fukuoka Asian Art Museum/Artists 2006
(All right reserved)